

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文

（略称）セネガルとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 五月二〇日 ダカールで

二〇二二年 五月二〇日 効力発生

二〇二二年 六月二二日 告示

（外務省告示第二二四号）

目次

ページ

日本側書簡	七七九
1 債務救済措置	七七九
2 支払猶予対象債務	七七九
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	七八〇
4 債務支払猶予の条件	七八〇
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	七八〇
6 関係債務の支払猶予期間の修正	七八一
付表	七八二
セネガル側書簡	七八三

日本側書簡

(債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年七月二十一日にパリで開催されたセネガル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とセネガル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、セネガル共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

支払猶予対象債務

円借款の供与に関してセネガル共和国政府と国際協力銀行（以下「銀行」という。）又はJICAとの間で二千二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務I」という。）は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。）。ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

(Japanese Note)

Dakar, May 20, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Senegal and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 21, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Senegal owes to JICA.

The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Senegal and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") or JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

支払猶予
債務Ⅰの
総額等

債務支払
猶予の条
件

支払猶予
債務Ⅱの
支払等

セネガルとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

- 3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、千八百七十六万四千三百三十八円（一八、七六四、一三八円）になる。
- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、セネガル共和国政府の関係当局及びＪＩＣＡが行う最終的照合の後に、日本国政府及びセネガル共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができると。
- 4 債務支払猶予の条件は、セネガル共和国政府とＪＩＣＡとの間で締結される債務支払猶予契約であつて、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・七三パーセントとする。
- 5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従つて支払われる。
- 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日から二千二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。
- (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、六万七千九百七十七円（六〇、七九七円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、セネガル共和国政府の関係当局及びＪＩＣＡが行う最終的照合の後に、日本国政府及びセネガル共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be eighteen million seven hundred and sixty-four thousand one hundred and thirty-eight yen (¥18,764,138).
- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Senegal and JICA.
4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Republic of Senegal and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual instalments beginning on June 15, 2022.
 - (2) The rate of interest on the Deferred Debt I will be nought point seven three per cent (0.73%) per annum beginning respectively from each due date.
5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:
 - one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").
 - (2) The total amount of the Deferred Debts II will be sixty thousand seven hundred and ninety-seven yen (¥60,797).
 - (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Senegal and JICA.

(4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・七三パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてセネガル共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びセネガル共和国政府の関係当局間の相互の同意により(1)の了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びセネガル共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(1)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年五月二十日にダカールで

セネガル共和国駐在
日本国特命全權大使 新井辰夫

セネガル共和国財政・予算大臣
アブドゥライ・ダウダ・ジャロ閣下

(4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point seven three per cent (0.73%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Senegal and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ARAI Tatsuo
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
To the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. Abdoulaye Daouda DIALLO
Minister of Finance and Budget
Of the Republic of Senegal

セネガルとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	契 約 上 の 利 子	計
1 二〇一六年三月二十九日に日本国政府とセネガル共和国政府との間で交換された舊に及び旧借款の供与に關してセネガル共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	一五、三〇六、〇〇〇円	二九七、六四九円	一八、二八二、四九三円
2 二〇一六年十一月十五日に日本国政府とセネガル共和国政府との間で交換された舊に及び旧借款の供与に關してセネガル共和国政府とICAとの間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	四八一、六四六円	四八一、六四六円
合 計	一五、三〇六、〇〇〇円	三、四五六、一三八円	一八、七六四、一三八円

List

Particular of Debts	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of Senegal and the Bank on the extension of yen loans to the Government of Japan and of the Republic of Senegal on March 29, 2006	15,306,000	2,976,492	18,282,492
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of Senegal and JICA on the extension of yen loan to the Government of Japan and of the Republic of Senegal on November 15, 2016	0	481,646	481,646
Total	15,306,000	3,458,138	18,764,138

(セネガル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十二年五月二十日にダカールで

セネガル共和国財政・予算大臣
アブドゥライ・ダウダ・ジャロ

セネガル共和国駐在
日本国特命全權大使 新井辰夫閣下

(Senegalese Note)

Dakar, May 20, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdoulaye Daouda DIALLO
Minister of Finance and Budget
Of the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. ARAI Tatsu
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
To the Republic of Senegal

（参考）

この取極は、セネガル政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについての両政府の了解を確認したものである。